



# LA CULTURA Y LA CIUDAD

JUAN CALATRAVA  
FRANCISCO GARCÍA PÉREZ  
DAVID ARREDONDO GARRIDO  
(eds.)

eug

JUAN CALATRAVA  
FRANCISCO GARCÍA PÉREZ  
DAVID ARREDONDO  
(EDS.)

LA CULTURA  
Y  
LA CIUDAD

Granada, 2016

El presente libro se edita en el marco de la actividad del Proyecto de Investigación HAR2012-31133, *Arquitectura, escenografía y espacio urbano: ciudades históricas y eventos culturales*, habiendo contado para su publicación con aportaciones económicas del mismo



© LOS AUTORES

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

Campus Universitario de Cartuja  
Colegio Máximo, s.n., 18071, Granada  
Telf.: 958 243930-246220  
Web: [editorial.ugr.es](http://editorial.ugr.es)

ISBN: 978-84-338-5939-6

Depósito legal: Gr./836-2016

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja. Granada

Fotocomposición: María José García Sanchis. Granada

Diseño de cubierta: David Arredondo Garrido

Imprime: Gráficas La Madraza. Albolote. Granada

*Printed in Spain*

*Impreso en España*

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

INTRODUCCIÓN. ....	XVII
JUAN CALATRAVA	

## LECCIÓN INAUGURAL

RITRATTI DI CITTÀ DAL RINASCIMENTO AL XVIII SECOLO . . . . .	I
CESARE DE SETA	

## SECCIÓN I

### LA IMAGEN CODIFICADA.

#### REPRESENTACIONES DE LO URBANO

EL MITO DEL LEJANO OESTE EN LAS CIUDADES DEL SUNBELT NORTEAMERICANO. ....	15
CARLOS GARCÍA VÁZQUEZ	
LOGOTYPES AND CITIES REPRESENTATIONS. ....	23
JEAN-LUC ARNAUD	
RECONSTITUCIÓN URBANA: TRAZA, ESTRUCTURA Y MEMORIA . . . . .	33
JAVIER ORTEGA VIDAL	
NUEVOS TIEMPOS, NUEVAS HERRAMIENTAS: UN CASO DE HGIS . . . . .	45
ANTONIO J. GÓMEZ-BLANCO PONTES	
EL PASEO DE LOS TRISTES DE GRANADA COMO REFERENTE DE UNA ESCENOGRAFÍA ORIENTAL A PROPÓSITO DE UN DIBUJO DE WILLIAM GELL . . . . .	55
MARÍA DEL MAR VÍLLAFRANCA JIMÉNEZ	
LA CIUDAD EN LA NOVELA GRÁFICA AMERICANA. VISIONES DE LA METRÓPOLIS CONTEMPORÁNEA A TRAVÉS DE CINCO AUTORES JUDÍOS: WILL EISNER, HARVEY PEKAR, ART SPIEGELMAN, BEN KATCHOR Y PETER KUPER. ....	63
RICARDO ANGUIA CANTERO	
EL PARÍS <i>MODERNO</i> DE CHARLES BAUDELAIRE Y WALTER BENJAMIN. ....	73
ANTONIO PIZZA	
IMÁGENES FUGACES: REPRESENTACIONES LITERARIAS DEL SUBURBIO. ....	85
MARTA LLORENTE DÍAZ	

## La cultura y la ciudad

HABITANDO LA CASA DEL AZAR. LA CULTURA DE SORTEOS DE CASAS COMO UN SUBLIMADOR EN LAS REPRESENTACIONES DE UNA NUEVA TIPOLOGÍA DOMÉSTICA DE LA <i>CLASE MEDIA</i> DE MONTERREY. LA CASA DE ACERO (1960) ..... ALBERTO CANAVATI ESPINOSA	97
IMAGINARIO URBANO, ESPACIOS PÚBLICOS HISTÓRICOS. GLOBALIZACIÓN, NEOLIBERALISMO Y CONFLICTO SOCIAL. EJE ESTRUCTURADOR: PASEO DE LA REFORMA, AV. JUÁREZ, AV. MADERO Y ZÓCALO ..... RAÚL SALAS ESPÍNDOLA, GUILLERMINA ROSAS LÓPEZ, MARCOS RODOLFO BONILLA	105
REPRESENTACIONES DE LO URBANO EN EL SANTIAGO DE CHILE DE 1932. LA CIUDAD, EL URBANISTA, SU PLAN Y SU PLANO: CINCO MIRADAS POSIBLES DESDE EL OJO DEL URBANISTA KARL BRUNNER. .... PEDRO BANNEN LANATA, CARLOS SILVA PEDRAZA	111
REPRESENTACIONES CARTOGRÁFICAS Y RESTITUCIÓN GRÁFICA DE LA CIUDAD HISTÓRICA DE LIMA. SXVI-XIX. .... MARITZA CORTÉS	119
CASABLANCA A TRAVÉS DE MICHEL ÉCOCHARD (1946-1953). CARTOGRAFÍA, FOTOGRAFÍA Y CULTURA. ... RICARD GRATACÒS-BATLLE	125
FAENZA E LE SUE RAPPRESENTAZIONI URBANE: DALLA CONTRORIFORMA AL PUNTO DI VISTA ROMANTICO DI ROMOLO LIVERANI ..... DANIELE PASCALE GUIDOTTI MAGNANI	135
MONTERREY A TRAVÉS DE SUS MAPAS: EN BUSCA DE UN CENTRO HISTÓRICO MÁS ALLÁ DE «BARRIO ANTIGUO» ..... JOSÉ MANUEL PRIETO GONZÁLEZ, CYNTHIA LUZ CISNEROS FRANCO	143
MEDIOS DE REPRESENTACIÓN URBANA Y ARQUITECTÓNICA EN EL MUNDO MESOAMERICANO. UN TALLER DE ARQUITECTOS MESOAMERICANOS EN PLAZUELAS, GTO. .... JOSÉ MIGUEL ROMÁN CÁRDENAS	151
EL PLANO OFICIAL DE URBANIZACIÓN DE SANTIAGO Y LA ORDENANZA LOCAL DE 1939: ORGANIZACIÓN ESPACIAL Y SISTEMAS DE REPRESENTACIÓN EN LA MODERNIZACIÓN DEL CENTRO HISTÓRICO ..... JOSÉ ROSAS VERA, MAGDALENA VÍCUÑA DEL RÍO	161
CUANDO LA SOMBRA DE UN ARSENAL ES ALARGADA. PRIMEROS «RETRATOS» DE LA CIUDAD DEPARTAMENTAL DE FERROL EN LOS SIGLOS XVIII Y XIX (1782-1850) ..... ALFREDO VIGO TRASANCOS	169
LAS LÍNEAS QUE DISEÑARON MANHATTAN DE LOS EXPLORADORES A LOS COMISIONADOS ..... ANA DEL CID MENDOZA	177
SATELLITE MONUMENTS AND PERIPATETIC TOPOGRAPHIES ..... FIRAT ERDIM	187
PLANO Y PLAN: LA TRAMA DE SANTIAGO COMO «CIUDAD MODERNA». EL PLANO OFICIAL DE LA URBANIZACIÓN DE LA COMUNA DE SANTIAGO, DE 1939, IDEADO POR KARL BRUNNER. .... GERMÁN HIDALGO, WREN STRABUCCHI	195
GRANADA: LECTURA DE LA CIUDAD MODERNA POR MEDIO DE SUS PANORÁMICAS Y VISTAS GENERALES ..... CARLOS JEREZ MIR	201

## Índice

«TURKU ON FIRE». IL «GRID PLAN» ALLE RADICI DELLA CITTÀ CONTEMPORANEA. . . . .	209
ANNALISA DAMERI, ANNA PICHETTO FRATIN	
CARTOGRAFÍAS TOPOLÓGICAS DE LA DENSIDAD URBANA. UNA PROPUESTA PARA EL DESCUBRIMIENTO RELACIONAL. . . . .	217
FRANCISCO JAVIER ABARCA-ÁLVAREZ, FRANCISCO SERGIO CAMPOS-SÁNCHEZ	
DICOTOMÍA DE LA VISIÓN. INCIDENCIAS EN EL ARTE DE LA CARTOGRAFÍA. . . . .	225
BLANCA ESPIGARES ROONEY	
CARTOGRAFÍAS DEL PAISAJE METEOROLÓGICO: DIBUJANDO EL AIRE DE LA CIUDAD. . . . .	233
TOMÁS GARCÍA PÍRIZ	
INVESTIGACIÓN CARTOGRÁFICA Y CONSTRUCCIÓN DEL TERRITORIO . . . . .	241
NANCY ROZO MONTAÑA	
LA REPRESENTACIÓN URBANA EN LA ERA DE LAS SMART CITIES . . . . .	247
PAOLO SUSTERSIC, MÓNICA FERRER	
MÁQUINAS PARA LA PRODUCCIÓN DEL ESPACIO. LOS DIAGRAMAS COMO HERRAMIENTAS DEL PLANEAMIENTO URBANO. . . . .	253
PABLO ARRÁEZ MONLLOR	
INVENTIT IHALLADO, ENCONTRADO! . . . . .	261
IOAR CABODEVILLA ANTOÑANA, UXUA DOMBLÁS IBÁÑEZ	
ENTRE LO REAL Y LO VIRTUAL. LAS HERRAMIENTAS DIGITALES Y SU ACCIÓN EN LA TRANSFORMACIÓN DEL PAISAJE URBANO EN LA PRIMERA DÉCADA DEL SIGLO XXI. A PROPÓSITO DEL URBANISMO «UNITARIO» . . . . .	267
SERGIO COLOMBO RUIZ	
LEARNING CITY. SOCIALIZACIÓN, APRENDIZAJE Y PERCEPCIÓN DEL PAISAJE URBANO . . . . .	275
UXUA DOMBLÁS IBÁÑEZ	
BARCELONA CINECITTÀ. THE CITY INVENTED THROUGH SCENOGRAPHY . . . . .	285
DICLE TASKIN	
LA REPRESENTACIÓN DE LAS CIUDADES IDEALES ITALIANAS DE LOS SIGLOS XV Y XVI . . . . .	293
DAVID HIDALGO GARCÍA, JULIÁN ARCO DÍAZ	
EL MAR DESDE LA CIUDAD. PARET, LEJOS DE LA CORTE, Y LA IMAGEN DE LAS VISTAS DEL CANTÁBRICO . .	301
MARÍA CASTILLA ALBISU	
DE LA VIDA ENTRE JARDINES A LOS SOLARES YERMOS. EN TORNO A UNA CONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN DE TOLEDO . . . . .	309
VICTORIA SOTO CABA, ANTONIO PERLA DE LAS PARRAS	
CIUDADES IMAGINADAS / PAISAJES DE PAPEL. PROYECTO Y REPRESENTACIÓN DE LA CIUDAD DE LISBOA . . . . .	317
CARMEN MORENO ÁLVAREZ	
CITTÀ POSTUME. COSTRUZIONE RETORICA E STRATEGIA ANALITICA NELLE IMMAGINI URBANE DI GABRIELE BASILICO . . . . .	323
MARCO LECIS	

## La cultura y la ciudad

RACCONTARE LA CITTÀ TRA IMMAGINI E PAROLE. RITRATTI URBANI NEI LIBRI FOTOGRAFICI . . . . .	331
ANNARITA TEODOSIO	
FOTOGRAFÍA Y TURISMO. EL REGISTRO DE LO URBANO A TRAVÉS DE FOTÓGRAFOS DE PROYECCIÓN INTERNACIONAL POR LAS ISLAS BALEARES . . . . .	339
MARÍA JOSÉ MULET GUTIÉRREZ	
PARIS N'EXISTE PAS. . . . .	345
MARISA GARCÍA VERGARA	
VISIÓN PANORÁMICA Y VISIÓN PANÓPTICA: MODOS DE VER LA CIUDAD EN EL SIGLO XIX . . . . .	353
BEGOÑA IBÁÑEZ MORENO	
LA MÍSTICA DEL MIRADOR: CIUDADES <i>A VISTA DE PÁJARO</i> . . . . .	361
CARMEN RODRÍGUEZ PEDRET	
DEENCUENTROS. DOS DIBUJOS PARA UNA PLAZA, DE PUIG I CADAFALCH . . . . .	369
GUILLEM CARABÍ BESCÓS	
BARCELONA AND DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN TO THE EYES OF A BAUHAUSLER: URBAN LIFE IN THE PHOTO COLLAGES OF JOSEF ALBERS . . . . .	377
LAURA MARTÍNEZ DE GUEREÑU	
I MEZZI DI TRASPORTO E LA CITTÀ, TRA PERCEZIONE E RAPPRESENTAZIONE . . . . .	385
SIMONA TALENTI	
VISIÓN DE LA CIUDAD DE VENECIA EN LOS ESTUDIOS DE EGLE RENATA TRINCANATO (1910-1998) . . . . .	393
ALESSANDRA VIGNOTTO	
VISIONES LITERARIAS Y PERCEPCIÓN DEL PAISAJE URBANO. EL RECONOCIMIENTO DE VALORES PATRIMONIALES EN LAS VIEJAS CIUDADES ESPAÑOLAS EN LOS AÑOS DEL CAMBIO DE SIGLO. . . . .	399
JESÚS ÁNGEL SÁNCHEZ GARCÍA	
<i>PALINODIA</i> ÍNTIMA DE UNA CIUDAD <i>INDECIBLE</i> . . . . .	405
AARÓN J. CABALLERO QUIROZ	
CIUDADES VISIBLES . . . . .	411
IÑIGO DE VIAR	
ESPACIOS DE LA RESISTENCIA: PARÍS EN RAINER MARIA RILKE . . . . .	419
CAROLINA B. GARCÍA ESTÉVEZ	
CIUDAD DE LETRAS, EDIFICIOS DE PAPEL. UNA IMAGEN LITERARIA SOBRE LA CIUDAD DE ONTINYENT . . . . .	427
DANIEL IBÁÑEZ CAMPOS	
«FEBBRE MODERNA». STRATEGIE DI VISIONE DELLA CITTÀ IMPRESSIONISTA . . . . .	433
FRANCESCA CASTELLANI	
ROMA, RECONOCER LA PERIFERIA A TRAVÉS DEL CINE . . . . .	439
MONTSERRAT SOLANO ROJO	
EL PAISAJE EN LA CIUDAD. EL PARQUE DEL ILM EN WEIMAR VISTO POR GOETHE . . . . .	449
JUAN CALDUCH CERVERA, ALBERTO RUBIO GARRIDO	
LAS <i>CIUDADES INVISIBLES</i> COMO HERRAMIENTA DE ANÁLISIS URBANO . . . . .	457
HELIA DE SAN NICOLÁS JUÁREZ	

## Índice

REPRESENTACIÓN HISTÓRICA, LITERARIA Y CARTOGRÁFICA EN EL PAISAJE URBANO DE TETUÁN ENTRE 1860 Y 1956 . . . . .	465
JAIME VERGARA-MUÑOZ, MIGUEL MARTÍNEZ-MONEDERO	
CONSTRUCCIÓN Y CONSERVACIÓN DE LA IMAGEN DE LA CIUDAD INDUSTRIAL: IVREA Y TORVISCOSA (ITALIA) . . . . .	473
ÁNGELES LAYUNO ROSAS	
LA CONTRIBUCIÓN ESPAÑOLA AL URBANISMO DE LA CIUDAD DE MILÁN . . . . .	481
MARÍA TERESA GARCÍA GALLARDO	
CULTURAL LANDSCAPES AND URBAN PROJECT. ISTANBUL'S ANCIENT WALLS CASE . . . . .	489
PASQUALE MIANO	
RENOVATIO URBS STOCKHOLM. CONFERRING A PROPER CHARACTER ON A CITY ON THE ARCHIPELAGO . .	497
CHIARA MONTERUMISI	

### SECCIÓN II

#### LA IMAGEN INTEGRADORA.

#### PATRIMONIO Y PAISAJE CULTURAL URBANO

LOS REALES SITIOS: PATRIMONIO Y PAISAJE URBANO. . . . .	507
PILAR CHÍAS NAVARRO	
THE MAUROR LEDGE OF GRANADA. A VISUAL ANALYSIS. . . . .	519
JOAQUÍN CASADO DE AMEZÚA VÁZQUEZ	
EL ORDEN RESTABLECIDO, LA DESCRIPCIÓN DE LOS PUEBLOS RECONSTRUIDOS TRAS EL TERREMOTO DE ANDALUCÍA DE 1884 . . . . .	523
ANTONIO BURGOS NÚÑEZ	
LA CONSTRUCCIÓN DE LA MEMORIA DEL PAISAJE. . . . .	531
BERNARDINO LÍNDEZ VÍLCHEZ	
ARQUITECTURA ETNOGRÁFICA EN EL ENTORNO DE RÍO BLANCO DE COGOLLOS VEGA, GRANADA . . .	539
SALVADOR UBAGO PALMA	
AGRICULTURA FRENTE A LA BANALIZACIÓN DEL PAISAJE HISTÓRICO URBANO. ESTUDIO DE CASOS EN MADRID, BARCELONA Y SEVILLA. . . . .	547
DAVID ARREDONDO GARRIDO	
LOS ESPACIOS DE LA MEMORIA (Y DEL OLVIDO) EN LA CIUDAD Y SUS DISCURSOS NARRATIVOS: CREACIÓN, TRANSFORMACIÓN, REVITALIZACIÓN, TEMATIZACIÓN . . . . .	561
IGNACIO GONZÁLEZ-VARAS IBÁÑEZ	
APUNTES SOBRE CIUDADES POSTBURBUJA: LOS COMUNES URBANOS EN BARCELONA . . . . .	569
CARLOS CÁMARA MENOYO	
CIUDADES DE LA MEMORIA. CINCO DEPÓSITOS DE BARCELONA . . . . .	579
ANA ISABEL SANTOLARIA CASTELLANOS	
A TRAVÉS DEL CALEIDOSCOPIO. EL PAISAJE URBANO EN LA CIUDAD CONTEMPORÁNEA . . . . .	587
FRANCISCO FERNANDO BELTRÁN VALCÁRCEL	

## La cultura y la ciudad

LA CONSERVACIÓN DE LA IMAGEN DE LA CIUDAD HISTÓRICA. EL ESTUDIO DEL COLOR EN LA CARRERA DEL DARRO . . . . .	595
CARMEN MARÍA ARMENTA GARCÍA	
PAISAJES VELADOS: EL DARRO BAJO LA GRANADA ACTUAL . . . . .	603
FRANCISCA ASENSIO TERUEL, FRANCISCO JOSÉ IBÁÑEZ MORENO, ANTONIO GARCÍA BUENO	
UNA IMAGEN ANÓNIMA, UNA ESCENA URBANA, UN TROZO DE HISTORIA. ESTRATEGIAS FLUVIALES EN LA CIUDAD CONTEMPORÁNEA . . . . .	611
JOSEMARÍA MANZANO JURADO, SANTIAGO PORRAS ÁLVAREZ	
GRANADA: CIUDAD SIMBÓLICA ENTRE LOS SIGLOS XVII Y XVIII . . . . .	619
NURIA MARTÍNEZ JIMÉNEZ	
LA INFLUENCIA DE LA PIEDRA DE SIERRA ELVIRA EN LA CONFIGURACIÓN URBANA DEL CASCO HISTORICO DE GRANADA . . . . .	625
IGNACIO VALVERDE ESPINOSA, IGNACIO VALVERDE-PALACIOS, RAQUEL FUENTES GARCÍA	
EL SACROMONTE: PATRIMONIO E IMAGEN DE UNA CULTURA . . . . .	633
ANTONIO GARCÍA BUENO, KARINA MEDINA GRANADOS	
LA IMAGEN DE LA ALCAZABA DE LA ALHAMBRA. . . . .	641
ADELAIDA MARTÍN MARTÍN	
LA GRAN VÍA DE COLÓN DE GRANADA: UN PAISAJE DISTORSIONADO . . . . .	651
ROSER MARTÍNEZ-RAMOS E IRUELA	
EL CONFINAMIENTO DEL PAISAJE DE LA ALHAMBRA EN SU PERÍMETRO AMURALLADO. . . . .	659
ALEJANDRO MUÑOZ MIRANDA	
TRAS LA IMAGEN DEL CARMEN BLANCO . . . . .	667
ESTEBAN JOSÉ RIVAS LÓPEZ	
LA ALCAICERÍA DE GRANADA. REALIDAD Y FICCIÓN. . . . .	673
JUAN ANTONIO SÁNCHEZ MUÑOZ	
LA UNIVERSIDAD DE GRANADA EN EL PRIMER TERCIO DEL SIGLO XX: CULTURA, PATRIMONIO E IMAGEN DE CIUDAD. . . . .	681
MARÍA DEL CARMEN VÍLCHEZ LARA	
EL AGUA OCULTA. CORRIENTES SUBTERRÁNEAS Y SACRALIZACIÓN TERRITORIAL EN LA GRANADA DEL SIGLO XVII . . . . .	689
FRANCISCO ANTONIO GARCÍA PÉREZ	
INVENTARIO DE UNA CIUDAD IMAGINARIA . . . . .	701
JUAN DOMINGO SANTOS	
NUEVA YORK-REIKIAVIK. ORIGEN Y EVOLUCIÓN DE DOS MODELOS URBANOS . . . . .	709
JOSÉ MIGUEL GÓMEZ ACOSTA	
CONTRAPOSICIONES EN LA FOTOGRAFÍA DEL PAISAJE URBANO: EL VALOR ESTÉTICO FRENTE AL VALOR DOCUMENTO. . . . .	717
JUAN FRANCISCO MARTÍNEZ BENAVIDES	
JULIO CANO LASSO: LA CIUDAD HISTÓRICA COMO OBRA DE ARTE TOTAL . . . . .	723
JOSÉ RAMÓN GONZÁLEZ GONZÁLEZ, MIGUEL CENTELLAS SOLER	

## Índice

EL ESPACIO INTERMEDIO COMO CONSTRUCTOR DE LA IMAGEN DE LA CIUDAD. . . . .	731
RAQUEL MARTÍNEZ GUTIÉRREZ, JOSÉ MARÍA ECHARTE RAMOS	
CITY OVERLAYS. ON THE <i>MERCAT DE SANTA CATERINA</i> BY EMBT . . . . .	739
SEBASTIAN HARRIS	
LA BARCELONA DEL GRUPO 2C. L'IMMAGINE DI UN LAVORO COLLETTIVO. . . . .	747
FABIO LICITRA	
LOS JARDINES DE J.C.N. FORESTIER EN BARCELONA: UNA APROXIMACIÓN CRÍTICA SOBRE EL IMPACTO DE SUS REALIZACIONES EN LA IMAGEN DE LA CIUDAD. . . . .	755
MONTSERRAT LLUPART BIOSCA	
BARRIO CHINO. LA CONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN DE LOS BAJOS FONDOS DE BARCELONA . . . . .	761
CELIA MARÍN VEGA	
NUEVA YORK 1960: EL PAISAJE SOCIAL. CHICAGO 1950: ARQUITECTURA MODERNA PARA UNA SOCIEDAD AVANZADA. . . . .	767
RAFAEL DE LACOUR	
PAISAJE URBANO Y CONFLICTO: ESTUDIOS DE IMPACTO VISUAL EN ÁREAS HISTÓRICAS PROTEGIDAS ALEMANAS (COLONIA, DRESDE) Y EUROPEAS (ESTAMBUL, VIENA) . . . . .	775
DANIEL DOMENECH MUÑOZ	
PAISAJE HISTÓRICO URBANO Y ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEA: EXPERIENCIAS EUROPEAS Y COMPARATISMO. . . . .	781
ADELE FIADINO	
CONTRIBUCIÓN DE LA VEGA COMO PAISAJE CULTURAL AL PATRIMONIO DE GRANADA LA PROBLEMÁTICA ACTUAL DE SUS RELACIONES . . . . .	787
EDUARDO ZURITA Povedano	
ANÁLISIS DE UNIDADES DE PAISAJE CULTURAL URBANO RESULTADO DE LA LEY DEL GRAN BERLÍN DE 1920 . . . . .	795
FRANCISCO JOSÉ FERNÁNDEZ TORRES, MARÍA LUISA MÁRQUEZ GARCÍA	
PASADO, PRESENTE Y FUTURO DEL LITORAL MARROQUÍ. DAR RIFFIEN . . . . .	805
ALBA GARCÍA CARRIÓN	
LAS HUELLAS Y PAVIMENTOS DE LA ACRÓPOLIS. . . . .	813
JOSÉ FRANCISCO GARCÍA-SÁNCHEZ	
PAESAGGI INUMANI: I SILOS GRANARI COME MONUMENTI. . . . .	821
ANTONIO ALBERTO CLEMENTE	
ESPACIOS DE REACCIÓN. LA RUINA INDUSTRIAL EN EL PAISAJE URBANO. . . . .	827
YESICA PINO ESPINOSA	
LANDSCAPE AND CULTURAL HERITAGE: TECHNIQUES AND STRATEGIES FOR THE AREA DEVELOPMENT. . .	835
MARIA ANTONIA GIANNINO, FERDINANDO ORABONA	
MANINI Y SINTRA: APORTACIONES AL ÁMBITO DEL PAISAJE . . . . .	841
IVÁN MOURE PAZOS	

SECCIÓN III

LA CULTURA Y LA CIUDAD / LA CULTURA EN LA CIUDAD

CIUDAD HISTÓRICA Y EVENTOS CULTURALES EN LA ERA DE LA GLOBALIZACIÓN . . . . .	851
JUAN CALATRAVA	
CIUDAD Y TRIBU: ESPACIOS DIFERENCIADOS E INTEGRADOS DE LA CULTURA POLÍTICA. REFLEXIONES ANTROPO-URBANÍSTICAS SOBRE FONDO MAGREBÍ . . . . .	863
JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ ALCANTUD	
MUSEO E/O MUSEALIZZAZIONE DELLA CITTÀ . . . . .	875
DONATELLA CALABI	
VENEZIA E IL RAPPORTO CITTÀ-FESTIVAL . . . . .	881
GUIDO ZUCCONI	
EL OCASO DE LA PLAZA DE BIBARRAMBLA COMO TEATRO . . . . .	887
JUAN MANUEL BARRIOS ROZÚA	
ALGUNAS LECCIONES DE LUGARES CON ACONTECIMIENTOS ASOCIADOS. . . . .	897
JOAQUIN SABATÉ BEL	
LA RICONVERSIONE DELLE CASERME ABBANDONATE IN NUOVI SPAZI PER LA CITTÀ . . . . .	909
PAOLO MELLANO	
LA FACHADA MONUMENTAL, TELÓN DE FONDO Y OBJETO ESCENOGRÁFICO . . . . .	917
MILAGROS PALMA CRESPO	
AGUA Y ESCENOGRAFÍA URBANA. REALIDAD E ILUSIÓN EN LAS EXPOSICIONES UNIVERSALES . . . . .	929
FRANCISCO DEL CORRAL DEL CAMPO, CARMEN BARRÓS VELÁZQUEZ	
EL ESPACIO PÚBLICO COMO CONTENEDOR DE EMOCIONES. . . . .	941
JUAN CARLOS REINA FERNÁNDEZ	
UNA INTERPRETACIÓN DE LA CIUDAD DESDE LA PERSPECTIVA DE LA CULTURA INMATERIAL DE LAS FIESTAS POPULARES . . . . .	949
LUIS IGNACIO FERNÁNDEZ-ARAGÓN SÁNCHEZ	
CULTURAL EVENTS, URBAN MODIFICATIONS. VENICE (ITALY) AND THE MODERNITY . . . . .	957
FABRIZIO PAONE	
LA CITTÀ DEL TEATRO DE GIORGIO STREHLER . . . . .	965
JUAN IGNACIO PRIETO LÓPEZ, ANTONI RAMÓN GRAELLS	
INNOVANDO LA TRADICIÓN: LOS JARDINES Y TEATRO AL AIRE LIBRE DEL GENERALIFE. UN DISEÑO DE FRANCISCO PRIETO-MORENO PARA EL FESTIVAL DE MÚSICA Y DANZA DE GRANADA. . . . .	973
AROA ROMERO GALLARDO	
UNA FIESTA MÓVIL. LA IMAGEN DE SEVILLA EN LA OBRA DE ALDO ROSSI . . . . .	981
VÍCTORIANO SAINZ GUTIÉRREZ	
EL GRAN ACONTECIMIENTO CULTURAL DEL VACÍO Y LA MEMORIA EN EL ESPACIO COLECTIVO DE LA CIUDAD . . . . .	989
MARA SÁNCHEZ LLORENS, MIGUEL GUITART VÍLCHES	

## Índice

HACER CIUDAD. ALDO ROSSI Y SU PROPUESTA PARA EL TEATRO DEL MUNDO . . . . .	997
Laura Sordo Ibáñez	
SANTIAGO DE COMPOSTELA, HISTORIA Y PROGRESO. EL XACOBEO COMO INSTRUMENTO DE TRANSFORMACIÓN URBANA . . . . .	1005
Ricardo Hernández Soriano	
<i>GIRONA TEMPS DE FLORS: CULTURA E TURISMO</i> . . . . .	1013
Nadia Fava	
ARQUITECTURA E IDENTIDAD CULTURAL. EXPERIMENTACIONES CONTEMPORÁNEAS EN LA CIUDAD DE GRAZ . . . . .	1021
Emilio Cachorro Fernández	
EXPERIENCIAS DE UNA CAPITALIDAD CULTURAL QUE NO FUE EL CASO MÁLAGA 2016. . . . .	1033
Ignacio Jáuregui Real – Daniel Rincón de la Vega	
ROMA, CA. 1650. EL CIRCO BARROCO DE LA PIAZZA NAVONA. . . . .	1039
Julio Garnica	
PATRIMONIO Y PAISAJE TEATRAL URBANO. LA PLAZA DE LAS PASIEGAS EN GRANADA . . . . .	1047
Carmen Barrós Velázquez. Francisco del Corral del Campo	
LA VILLE RADIEUSE: UNA CIUDAD, UN PROYECTO, UN LIBRO DE LE CORBUSIER. UN JUEGO. . . . .	1055
Jorge Torres Cueco, Clara E. Mejía Vallejo	
LA BERLINO DI OSWALD MATHIAS UNGERS . . . . .	1063
Annalisa Trentin	
PANORAMI DIFFERENTI PER LE CITTÀ MONDIALI . . . . .	1071
Ugo Rossi	
METODO PARA VISIBILIZAR LA CULTURA DE LA CIUDAD: MONUMENTALIZAR INFRAESTRUCTURAS . . . . .	1077
María Jesús Sacristán de Miguel	
ANTIGUOS ESPACIOS CONVENTUALES, NUEVOS ESCENARIOS CULTURALES. APROXIMACIÓN A SU RECUPERACIÓN PATRIMONIAL . . . . .	1085
Thaïs Rodés Sarrablo	
EFICIENCIA ENERGÉTICA Y CULTURA URBANA: LA CIUDAD COMO SISTEMA COMPLEJO . . . . .	1091
Rafael García Quesada	
STORIA DI UNA RIQUALIFICAZIONE URBANISTICA AD ALGHERO. LO QUARTER: DE PERIFERIA A CENTRO CULTURALE . . . . .	1097
Angela Simula	

## EXPERIENCIAS DE UNA CAPITALIDAD CULTURAL QUE NO FUE EL CASO MÁLAGA 2016

IGNACIO JÁUREGUI REAL  
DANIEL RINCÓN DE LA VEGA

Cuando la ciudad de Málaga formalizó su intención de competir para ser Capital Europea de la Cultura en 2016, la noticia fue acogida como un brindis al sol no solo entre las ciudades candidatas sino, sobre todo, en la propia ciudad. Hoy, en vísperas de que ese evento tenga lugar en San Sebastián (merecida vencedora), Málaga aparece de manera consistente en los primeros puestos de rankings públicos y privados, detrás sólo de las grandes capitales y siempre por delante de las otras once ciudades candidatas a aquella distinción.

Apenas cinco años median entre de eliminación que se vivió como fracaso anunciado y la mañana de mayo en que una cola de quinientos metros aguardaba en la puerta del CAC la inauguración de una muestra de Marina Abramovic. Acontecimientos aparte, la agenda cultural de la ciudad empieza a dar problemas de simultaneidades a los asiduos y, a un mes de abrirse dos grandes museos internacionales, el futuro se presenta espectacular.

Trataremos, en la breve medida que permite este formato, de analizar el proceso que ha desembocado en tan dramática transformación. Partimos para ello de los diagnósticos y propuestas realizados en el dossier para la mencionada candidatura, documento que, en la depresión posterior a la prematura eliminación, quedó guardado en un cajón y que, sin embargo, contiene a nuestro entender claves valiosas.

### 1. LA CULTURA SEGÚN BRUSELAS

El punto de partida externo, común a todas las candidaturas y reflejo del espíritu que rige en general la política cultural de la UE era la noción de la cultura como vehículo de regeneración (urbana, social, económica), antes que como celebración estática del patrimonio. En virtud de este criterio una ciudad como Marsella se había impuesto a otras como Lyon o Burdeos que en apariencia respondían mejor a la idea preconcebida de ciudad cultural. *Mostradnos*, nos decían, *vuestras heridas y cómo la cultura puede ayudar a sanarlas*. La historia de éxito más citada era la de Liverpool, un agujero postindustrial que florecía reconvirtiendo sus fábricas vacías en lugares de cultura.

Acompañaba a esta idea un prontuario, una suerte de código de buenas prácticas que aconsejaba detectar las iniciativas culturales de base, darles lugar, ayudarlas a crecer sin interferir y construir con paciencia un tejido rico y diverso. Si trabajáis así, nos venía a decir Bruselas, ganar será lo de menos: el proceso de transformación iniciado continuará de todos modos.

En Málaga nos tomamos en serio estas premisas: el dossier detecta y pone de manifiesto las heridas que el desplome de la construcción había dejado en la ciudad, empezando por su manifestación física en los solares que, bruscamente detenida una actividad hasta hacía poco frenética, perforaban su tejido en una perfecta metáfora de la crisis. La columna vertebral del proyecto era un ambicioso, aunque poco concreto, programa de actividades que revitalizarían esos vacíos urbanos. «...es justo el potencial de esos vacíos (solares, edificios en desuso, plazas, descampados), su capacidad para transformarse en escenarios, en espacios de intervención plástica o festiva, en lugares para el debate o la acción poética, lo que permitirá expandir democráticamente la cultura»<sup>1</sup>.

En cuanto al proceso de cocción lenta, se trató de sentar las bases con una serie de mesas sectoriales que aspiraban a identificar, reunir e incorporar al proyecto al mayor número de actores locales. Igualmente se daba cabida en el dossier a proyectos entonces incipientes como la regeneración cultural del Ensanche de Heredia, bajo el desafortunado nombre de Soho. La prematura eliminación impidió al equipo profundizar en estos aspectos pero también lo libró, seguramente, de ver cómo la limpieza y claridad de los planteamientos iniciales iba cediendo a las inevitables transacciones con la realidad.

Algo de eso pudimos intuir cuando visitamos Marsella en el año anterior a su capitalidad: las líneas conceptuales de un proyecto que estudiamos y copiamos se habían perdido al tomar cuerpo en un calendario de eventos, la cara visible la constituía una abrumadora inversión pública en nuevos edificios y el logro principal en regeneración urbana, el barrio del Panier, no podía esconder al ojo entrenado las huellas sutiles de una operación dirigida.

## 2. IMAGEN DE CIUDAD

Las Capitalidades Culturales, como las Olimpiadas o las Exposiciones Universales son, antes que nada, vehículos para la construcción de un imaginario que, en el mercado de identidades o marcas globales, se asocie a una ciudad y permita enseñarla, anunciarla, venderla. No conviene tomar esta aserción como una toma puritana de distancia: suelen dar más fruto las operaciones bastardas e interesadas que las puras y altruistas.

Una imagen de ciudad se construye, en primera instancia, proyectando al exterior la percepción que de ella tienen sus propios habitantes. En el caso de Málaga, tal modo de proceder habría sido suicida. El sambenito de ciudad iletrada, frívola y más dada a los placeres inmediatos que a la reflexión ha acompañado a Málaga durante tanto tiempo que había terminado por convertirse en una segunda piel. Sin embargo, los visitantes se hacen eco de una vida cultural variada e intensa: Fernando Huici, jefe del equipo redactor, solía remarcar desde su posición de forastero que los malagueños le damos más importancia a la torre que falta en nuestra catedral que a todo el resto de templo que sí tenemos.

Tal vez, aventuramos, la disonancia proviene de aplicar a la ciudad modelos extraños, de querer competir en lo que peor se nos da, de medirse con Córdoba en tradición, con Granada en patrimonio, con Sevilla en identidad compacta y monolítica cuando tal vez

1. AA.VV., *Dossier de la candidatura Málaga 2016*, no publicado.

California fuera un referente más afín. Esta constatación condujo a un objetivo específico: la recuperación de la propia estima no merecería la pena si se lograba impostando identidades ajenas; había que redirigir la mirada hacia lo propio sin perder el espíritu crítico pero evitando el derrotismo paralizante.

Resultó sorprendentemente natural dar la vuelta a los adjetivos que el malagueño suele usar para flagelarse. En un artículo publicado poco después de la eliminación (discúlpese la autocita), resumíamos así la operación intentada, empezando por la propia idea de ciudad sin terminar como eje vertebrador de una cierta identidad: «Pero una ciudad que se termina es una ciudad muerta: la ciudad inacabada puede ser en cambio la ciudad inacabable, la que no se conforma ni se detiene, la que no para de reinventarse.

Y a partir de ahí, como cerezas que se enganchan, van surgiendo facetas relacionadas: un continuo urbano sin traza clara ni bordes definidos, la ciudad intermitente que ve aparecer y desaparecer entre los montes el automovilista; el territorio invertebrado que describen y no consiguen articular los planes generales; la periferia que no se acaba de reconocer en el centro; la identidad difusa y versátil, la ausencia de jerarquías sociales fuertes, las tradiciones que, miradas de cerca, resultan ser de anteaayer.»

La ciudad así descrita distaba mucho de ser el páramo que el tópico quería: «...porque en los intersticios que deja esa trama incompleta cada uno encuentra sitio para una vida modestamente feliz; porque la ciudad sin límites —sin muralla que la ciña— es la ciudad que puede ser lo que se le antoje, la ciudad que no vive prisionera de una identidad ni le impone ninguna a quien llega de fuera; porque la ciudad sin forma es la ciudad informal, enemiga de poses y etiquetas, y en la ciudad sin centro caben, ¡a dios gracias!, los más excéntricos. Si dejamos de buscar para la ciudad un orden rígido y una estructura terminada, podemos empezar a entender que los valores de lo efímero, lo cambiante, lo inestable, la representan mejor y se adaptan mejor al mundo que viene.»<sup>2</sup>

### 3. SIETE LÍNEAS

Con un afán al que no era ajena la presencia de arquitectos en el equipo y su entorno, el proyecto de capitalidad buscó una trama geométrica sobre la que articularse. Siete líneas, una para cada día de la semana (y, ya puestos, un color para cada una y la advocación de un dios griego), construían la leve jaula conceptual en que se trataba de encerrar esa identidad elusiva y cambiante. Las describiremos con brevedad, indicando de paso (pues el espacio es limitado y la ponencia debe ir saltando al presente) lo que hoy en día puede señalarse como realizado en cada una de ellas.

—*Ciudad Paraíso*. La ciudad acogedora donde nadie es forastero, la de los apellidos extranjeros, donde conviven los diferentes. Con apoyo en la abundante y variada población extranjera, se pretendía fomentar la cultura de la traducción, los intercambios, el cosmopolitismo.

2015. La reciente apertura de la casa de Gerald Brenan, en Churriana, como lugar de encuentro entre hispanistas, viajeros, malagueños de fuera y el elemento más local, es

2. Ignacio Jáuregui, «2016 y la propia imagen», *Diario Sur*, 8 de octubre de 2010.

un paso notable en esta dirección, como lo es la actividad de la asociación Cultopia en recuperación de la memoria cosmopolita.

—*Ciudad jonda*. La ciudad abierta a la inspiración y a los encuentros fortuitos, a la cultura improvisada y callejera. El programa habría incluido eventos de jazz, spokenword, rap y, en general, fenómenos de arte en la calle.

2015. La actual explosión de *urban art* vendría a darnos la razón: sin embargo, lejos de ser espontánea, la parte más espectacular del fenómeno viene traída de fuera con contrato. Con todo, a la sombra del glamour importado, la producción grafitera local ha prosperado como nunca antes.

—*Edificando jardines*. La ciudad en tensión entre su pulsión constructora y la voluntad de regeneración urbana, con el imprescindible barniz verde sin el que no se gana hoy un concurso. Se preconizaban huertos urbanos e iniciativas ciudadanas.

2015. El Proyecto Soho, que figuraba en el dossier, es hoy una realidad a medio camino entre la iniciativa vecinal y las operaciones de tablero que merece un análisis más detallado. Otros barrios, sin apoyo institucional, emprenden acciones regeneradoras muy estimulantes.

—*Tradición de futuro*. La ciudad emprendedora que mira con orgullo su pasado industrial tiene los rasgos adecuados para atraer empresas tecnológicas. Arte digital, multimedia, redes sociales integrarían la programación.

2015. El lanzamiento y desarrollo del llamado Málaga Valley, una especie de hub de empresas tecnológicas, podría exhibirse como un logro en este aspecto, si no fuera por un carácter inconcreto y evanescente que lo hace parecer más una operación de marketing que un proyecto real. La anunciada apertura de un polo tecnológico en Tabacalera abunda en esta línea.

—*En el peligro de la libertad*, lema heráldico que se recogía como guiño al carácter indomable de *Málaga la roja*, con la figura de Torrijos como emblema. Se proponían debates de tema político y social.

2015. El florecimiento de asambleas ciudadanas en torno a la Casa Invisible no puede anotarse como hecho diferencial en el contexto nacional. Sí señalaremos la vocación política, en el mejor sentido, de la programación de La Térmica.

—*El deseo atrapado por la cola*. Bajo la advocación de Picasso se celebraba la efervescencia y calidad de la escena plástica local. Las propuestas eran de continuidad y crecimiento en un camino que estaba bien trazado.

2015. Aun cuando no faltan las voces críticas con la llamada *burbuja museística*, lo cierto es que el aterrizaje en la ciudad del Centro Pompidou y el Museo Ruso de San Petersburgo terminan de configurar, con lo mucho que ya había, una oferta muy por encima de la media.

—*Ciudad prodigiosa*. La ciudad que mantiene vivas sus tradiciones con una saludable falta de rigidez, sin ser esclava de ellas. Se pretendía programar actividades que jugasen en el campo del flamenco, los toros o incluso la Semana Santa con un espíritu imaginativo y travieso.

2015. Cualquier observador avezado señalará un retroceso en este frente. El lugar de lo tradicional en el espacio público es cada vez más invasivo, a medida que la manera de vivir esas tradiciones se va haciendo más rígida, impostada y deudora vergonzante de modelos ajenos.

#### 4. UN RETRATO PREMONITORIO

En resumen, el retrato que trazaba el dossier, basado a medias en realidades y en deseos, no dista demasiado de la fotografía actual. Desde el conocimiento más o menos cercano de los procesos, sin embargo, no podemos decir que todo haya sido parte de un plan. El trabajo de la candidatura, como decíamos, quedó guardado en un cajón, pero la vida no se detuvo. Otros profesionales retomaron la planificación cultural, otras iniciativas surgieron y dieron fruto, algunas cosas cambiaron y otras siguieron igual. El actual estado de cosas ha de atribuirse a una superposición de voluntad política, vitalidad del tejido cultural de base, crecimiento turístico y evolución natural.

Ni siquiera es posible afirmar que el camino marcado por el dossier fuera el acertado: por poner un ejemplo llamativo, el equipo desaconsejó continuar con una expansión museística que llevaba acumulados varios desaciertos y que todavía estaba por apuntarse el fiasco de Art Natura antes de acertar de pleno con el Centro Pompidou.

Dos pilares que señalábamos como imprescindibles, la colaboración entre administraciones y la coordinación de la acción cultural, han brillado por su ausencia. El calendario centralizado o la ventanilla única para la gestión de proyectos no llegaron a plantearse siquiera, y la dispersión de esfuerzos que detectábamos como problema mayor está lejos de resolverse. Y, sin embargo, cuando la Diputación ha abierto La Térmica, duplicando funciones en la capital en vez de volcarse en los municipios pequeños, el éxito ha desactivado de raíz toda crítica. Y si últimamente el malagueño se queja de que cada jueves coinciden tres conferencias, lo hace con la sonrisa incrédula de quien no se ha visto en otra.

En un primer vistazo, las historias de éxito nuevas o preexistentes (Térmica, Pompidou, CAC, Picasso) son todas iniciativas de las administraciones, con fuertes inversiones públicas y toma de decisiones jerárquica: el modelo *top down* que Europa quiere, al menos sobre el papel, evitar. Incluso aquello que se presenta con vitola de *bottom up*, como es el caso del llamado Soho, resulta tener muy poco de iniciativa vecinal y mucho de proyecto público, concebido y dirigido por instituciones locales siguiendo el manual de la regeneración urbana pero empezando por el final, en la esperanza de que los creativos aparecerán por sus calles peatonalizadas al reclamo de las espléndidas muestras de arte urbano pagadas con fondos europeos a los mejores especialistas internacionales.

¿Habremos de aceptar entonces que la doctrina del *bottom up* no es más que un barniz a la moda para revestir el dirigismo de siempre? No necesariamente: es un hecho que durante estos años ha aflorado el tipo de actores e iniciativas que el proyecto buscaba: viviendas convertidas en centros culturales, como Villa Patata o Casa Sostoa; divulgadores entusiastas como Pecha Kucha Málaga que encuentran cada cuatro meses una docena de personalidades creativas que comparten sus ideas en público; guerrilleros culturales como Malaguistán o La vida está muy Grease, capaces de llevar a cabo sin apoyo oficial acciones de regeneración en varios muy deteriorados, activando ¡precisamente! los solares y descampados con actividad cultural.

El actual florecimiento debe mucho a estos movimientos desde abajo, y el mérito es exclusivamente de cada uno de ellos, pero seguramente aquellos inicios les han facilitado el camino: las instituciones que los miraban con desconfianza han aprendido a apoyarse en ellos. De desestimar, por prejuicios de algunos vecinos, propuestas como el uso provisional del cine Astoria para salas de ensayo o el mercado de Camas como Mercado del Arte, se ha

pasado a ofrecer el edificio de la antigua cárcel para usos parecidos. Ofrecimiento que, por cierto, ha movido a varias decenas de jóvenes artistas a agruparse en un colectivo llamado MASA para gestionar mejor iniciativas e intereses: una idea que estaba, casi literalmente, en nuestro proyecto.

## 5. EL CONSABIDO TÉRMINO MEDIO

El caso de Marsella, como vimos, puede ofrecernos una pista en busca de ese punto medio entre dirigismo y espontaneidad. Como supieron ver los movimientos anti-gentrificación que se oponían a ella, la recuperación del Panier no estuvo menos diseñada que la del Ensanche de Heredia: simplemente se hizo con más tiempo y paciencia, con estímulos puntuales y bien enfocados que pusieron en marcha inercias positivas. La diferencia entre *reconocer, ayudar y dejar crecer*, de un lado, y *arreglarlo todo de golpe* del otro es, al final, una cuestión de grado y ritmo. Es ingenuo pensar que una planificación cultural dará lugar a procesos espontáneos: lo que se planifica se dirige desde arriba, pero hay formas y formas.

Tal vez se trate, simplemente, de hacer una pinza entre proyectos públicos ambiciosos (evitando la megalomanía) e iniciativas ciudadanas imaginativas, frescas y libres (pero capaces de integrarse y dejarse ayudar). Un plan menos elegante y definido, más mezclado, con más componentes de azar y oportunidad será siempre más capaz de adaptarse a la realidad cambiante de la ciudad que una fórmula ideal recogida en un dossier. Y, sin embargo, es necesario volverse hacia esa fórmula de vez en cuando para no perder el norte.

De un modo u otro, tal vez sin proponérselo, puede que Málaga esté encontrando esa vía intermedia. A falta de un año para la capitalidad que no fue, no está lejos de verificarse la proclama, entonces insensatamente optimista, con que terminaba el artículo antes citado: «...si logramos simplemente que todos los francotiradores disparen en la misma dirección, si empezamos a levantar la tapadera del derrotismo que no deja salir todas esas energías y le damos visibilidad a lo mucho que hay ya conseguido, nadie se acordará dentro de unos años de que no fuimos capital cultural».